



Grado en Lenguas Modernas 30413 - Comunicación oral y escrita en lengua árabe III

Guía docente para el curso 2011 - 2012

Curso: 2, Semestre: 1, Créditos: 12.0

Información básica

Profesores

- María Ángeles Vicente Sánchez mavicen@unizar.es

Recomendaciones para cursar esta asignatura

Teniendo en cuenta que al cursar esta asignatura se adquirirán las competencias propias del nivel B1 del MCERL, se recomienda que los estudiantes que se matriculen en ella hayan alcanzado previamente un nivel A2 en lengua árabe. La asistencia regular a las clases presenciales y un trabajo individual constante para asimilar su contenido y poder aplicarlo progresivamente es también recomendable.

Actividades y fechas clave de la asignatura

Se realizarán tres pruebas escritas y orales repartidas a lo largo del cuatrimestre que tendrán lugar, salvo imprevistos, a finales de octubre la primera, la última semana de diciembre antes de las vacaciones de Navidad la segunda y la semana anterior al comienzo de los exámenes de febrero la tercera. Asimismo, los estudiantes deberán realizar los materiales de las prácticas y actividades dirigidas que oportunamente les solicite el profesor durante el periodo lectivo.

Para la prueba única, existen dos convocatorias oficiales durante el curso: febrero y septiembre.

Inicio

Resultados de aprendizaje que definen la asignatura

El estudiante, para superar esta asignatura, deberá demostrar los siguientes resultados...

- 1:** Sintetiza, transfiere e intercambia información sobre temas cercanos, de forma oral y escrita en la lengua árabe en un nivel B1 del MCERL
- 2:** Comprende las ideas principales de un discurso sobre temas cotidianos en lengua árabe en un nivel B1 del MCERL
- 3:** Comprende textos de dificultad media en lengua árabe sobre hechos de su interés en un nivel B1 del MCERL

- 3:** Participa en conversaciones en lengua árabe sobre asuntos de la vida cotidiana en un nivel B1 del MCERL
- 4:**
Expresa en lengua árabe experiencias y opiniones en un nivel B1 del MCERL.
- 5:**
Narra relatos cortos y hace descripciones en lengua árabe en un nivel B1 del MCERL.
- 5:**
Escribe textos sencillos en lengua árabe bien estructurados sobre temas conocidos en un nivel B1 del MCERL

Introducción

Breve presentación de la asignatura

Esta asignatura es de 12 créditos ECTS, que equivalen a 300 horas de trabajo, de los cuales 4,8 créditos serán de naturaleza presencial y se dedicarán a las tareas dirigidas en el aula y a la asistencia a tutorías y seminarios; el resto (7,2 créditos) se empleará en las actividades supervisadas y autónomas y en el proceso de evaluación.

Esta asignatura supone la continuación y ampliación del estudio y práctica de los contenidos fonético-fonológicos, grafémicos, léxico-gramaticales y discursivos necesarios para avanzar en la producción y comprensión oral y escrita en lengua árabe, partiendo del nivel A2 y llegando a adquirir el nivel B1 del MCERL. Asimismo, el estudiante se iniciará en el estudio de dos de las variantes vernáculas del árabe: el egipcio y el marroquí.

Contexto y competencias

Sentido, contexto, relevancia y objetivos generales de la asignatura

La asignatura y sus resultados previstos responden a los siguientes planteamientos y objetivos:

Esta asignatura es la continuación de Comunicación oral y escrita en lengua árabe II. Su contenido prosigue y afianza las bases lingüísticas de la lengua árabe con el objetivo de alcanzar el nivel B1 del MCERL, que se complementará con otras asignaturas posteriores (Gramática árabe, Introducción a la cultura árabe e Introducción a la literatura árabe). También tiene como objetivo presentar al estudiante los mecanismos de funcionamiento de las variedades vernáculas del árabe contemporáneo.

Contexto y sentido de la asignatura en la titulación

Esta asignatura aporta un nivel medio en las destrezas lingüísticas en árabe como lengua minor al estudiante del Grado en Lenguas Modernas de la Universidad de Zaragoza.

En el contexto de esta titulación, adquirir las competencias en lengua árabe que esta materia ofrece enriquece la formación lingüística del estudiante por tratarse de una lengua de origen y características muy distintas a las otras estudiadas en el Grado; además, le aporta una visión del mundo desde una perspectiva distinta y le abre el abanico de posibilidades para su futuro profesional, ya que éste es el quinto idioma del mundo en número de hablantes, la lengua oficial de veinticinco países y una de las seis lenguas oficiales de la ONU.

Al superar la asignatura, el estudiante será más competente para...

- 1:**
Comunicarse en lengua árabe, nivel B1 (CE16)
- 2:**
Comprender textos orales y escritos en lengua árabe, nivel B1 (CE18).
- 3:**

Producir textos en lengua árabe, nivel B1 (CE20).

- 4:** Aplicar los conocimientos en la práctica (CG25).
- 5:** Desarrollar estrategias de comunicación (CG3).

Importancia de los resultados de aprendizaje que se obtienen en la asignatura:

La formación ofrecida por esta asignatura proporciona destrezas lingüísticas, comprensión lectora y auditiva y expresión oral y escrita en lengua árabe, útiles tanto para las salidas profesionales relacionadas con la filología y la historia, como para las relacionadas con los estudios contemporáneos, la cooperación al desarrollo y la inmigración.

Evaluación

Actividades de evaluación

El estudiante deberá demostrar que ha alcanzado los resultados de aprendizaje previstos mediante las siguientes actividades de evaluación

- 1:** I. PRIMERA CONVOCATORIA.

A) Sistema de evaluación continua (en su caso)

Seguimiento periódico demostrando una evolución adecuada y progresiva en la adquisición de las competencias previstas en relación con las destrezas oral y escrita en la lengua árabe, equivalentes al nivel B1 del MCERL. Se realizarán tres pruebas escritas y orales en evaluación continua repartidas a lo largo del cuatrimestre:

Prueba 1: Pruebas orales y escritas de textos. Supondrá un 20% de la nota y se valorará la capacidad de comprensión y expresión en lengua árabe, basándose en un uso correcto de la gramática y del vocabulario tratado en las sesiones presenciales realizadas hasta la fecha.

Prueba 2: Pruebas de análisis gramaticales de la lengua árabe. Supondrá un 20% de la nota y se valorará la asimilación y buen uso de la gramática tratada en las sesiones presenciales realizadas hasta la fecha.

Prueba 3: Traducción de un texto, redacción sobre algún asunto conocido y conversación sobre un tema definido por el profesor. Supondrá un 50% de la nota y se valorará la capacidad de comprensión y expresión en lengua árabe y la consolidación progresiva de las competencias previstas.

En la evaluación continua se tendrá en cuenta también la participación activa del estudiante en las actividades programadas y la entrega del material solicitado en relación con ellas; computará el 10% de la nota final. Se valorará la correcta realización de los trabajos prácticos que se realicen durante las clases presenciales y en el trabajo autónomo del estudiante.

Criterios de evaluación: se valorará la capacidad comunicativa y receptiva en diferentes situaciones en expresión oral y escrita, y el conocimiento y uso correcto de las estructuras lingüísticas árabes y del léxico visto en las sesiones presenciales. Se exigirá un nivel B1 del MCERL en lengua árabe.

B) Prueba de evaluación global (a realizar en la fecha fijada en el calendario académico)

La prueba global constará de dos partes, una oral y otra escrita, y de la entrega de la traducción de un texto del árabe al español.

a) Características: la prueba escrita (45%) estará basada en el contenido del programa y se valorarán las destrezas de comprensión de un texto y de producción escrita. La prueba oral (45%) evaluará la habilidad del

alumno para comprender y expresarse en lengua árabe.

Los estudiantes que opten por la evaluación global realizarán la prueba oral y escrita en la misma fecha. También el mismo día el estudiante deberá entregar la traducción requerida (10%).

b) Criterios de evaluación: se valorará la capacidad comunicativa y receptiva en diferentes situaciones en expresión oral y escrita, y el conocimiento y uso correcto de las estructuras lingüísticas árabes y del léxico visto en las sesiones presenciales. Se exigirá un nivel B1 del MCERL en lengua árabe.

2:

II. SEGUNDA CONVOCATORIA

Prueba global de evaluación (a realizar en la fecha fijada en el calendario académico)

Los estudiantes que no hayan aprobado la asignatura en la primera convocatoria podrán optar a la segunda con una prueba global de evaluación, de características y criterios similares a la prueba global de la primera.

Actividades y recursos

Presentación metodológica general

El proceso de aprendizaje que se ha diseñado para esta asignatura se basa en lo siguiente:

Exposición por parte del profesor de las estructuras gramaticales de creciente dificultad y las normas de uso de la lengua árabe necesarias para la adquisición de las competencias señaladas.

Práctica oral y escrita de los temas tratados en las sesiones presenciales con participación activa del estudiante.

Se realizarán actividades didácticas destinadas a mejorar el desarrollo de la destreza lingüística en sus diferentes modalidades: comprensión lectora, comprensión auditiva, expresión escrita y expresión oral.

Actividades de aprendizaje programadas (Se incluye programa)

El programa que se ofrece al estudiante para ayudarle a lograr los resultados previstos comprende las siguientes actividades...

1:

1. Explicación de ciertos aspectos gramaticales más complejos y realización de ejercicios para su mejor comprensión.
2. Clases prácticas de escritura y lectura de textos de diversa índole y de dificultad progresiva.
3. Ejercicios de comentario de textos.
4. Ejercicios de comprensión oral.
5. Prácticas de uso del diccionario.
6. Actividades de conversación por grupos.
7. Actividades de nuevas tecnologías relacionadas con la lengua y la cultura árabes.
8. Fuera del aula, el alumno deberá realizar diversas actividades dirigidas por el profesor destinadas a la consolidación de sus destrezas lingüísticas.

Las actividades de aprendizaje programadas se realizarán a partir del siguiente programa:

1. Unidad 1. Árabe clásico.

- 1.1. Destreza oral.
- 1.2. Gramática: oraciones relativas.
- 1.3. Comprensión auditiva y de lectura.
- 1.4. Traducción de textos escritos.

2. Unidad 2. Árabe clásico.

- 2.1. Destreza oral.
- 2.2. Gramática: oraciones condicionales.
- 2.3. Comprensión auditiva y de lectura.
- 2.4 Traducción de textos escritos.

3. Unidad 3. Árabe clásico.

- 3.1. Destreza oral.
- 3.2. Gramática: verbos con doble o triple irregularidad.
- 3.3. Comprensión auditiva y de lectura.
- 3.4. Traducción de textos escritos.

4. Unidad 4. Árabe clásico.

- 4.1. Destreza oral.
- 4.2. Gramática: verbos cuadriláteros y algunos verbos de conjugación especial.
- 4.3. Comprensión auditiva y de lectura.
- 4.4. Redacción de textos escritos.

5. Unidad 5. Árabe clásico.

- 5.1. Destreza oral.
- 5.2. Gramática: adverbios y locuciones adverbiales, interjecciones, conjunciones.
- 5.3. Comprensión auditiva y de lectura.
- 5.4. Redacción de textos escritos.

6. Unidad 6. Árabe clásico.

- 6.1. Destreza oral.
- 6.2. Gramática: nombres abstractos, nombres propios.
- 6.3. Comprensión auditiva y de lectura.

6.4. Redacción de textos escritos.

7. Unidad 7. Árabe vernáculo oriental.

7.1. Presentación de las principales características fonéticas del árabe egipcio.

7.2 Comprensión auditiva de textos en árabe egipcio.

7.3 Conversación en árabe egipcio.

8. Unidad 8. Árabe vernáculo oriental.

8.1. Presentación de las principales características morfosintácticas del árabe egipcio.

8.2 Comprensión auditiva de textos en árabe egipcio.

8.3 Conversación en árabe egipcio.

9. Unidad 9. Árabe vernáculo occidental o magrebí.

9.1. Presentación de las principales características fonéticas del árabe marroquí.

9.2 Comprensión auditiva de textos en árabe marroquí.

9.3 Conversación en árabe marroquí.

10. Unidad 10. Árabe vernáculo occidental o magrebí.

10.1. Presentación de las principales características morfosintácticas del árabe marroquí.

10.2 Comprensión auditiva de textos en árabe marroquí.

10.3 Conversación en árabe marroquí.

Recursos

Corriente, F. 2006. Introducción a la gramática y textos árabes. Madrid: Hiperión.

Corriente, F./Ferrando, I. 2005. Diccionario avanzado árabe. Tomo I: árabe-español. Barcelona: Herder.

Corriente, F./Ould Mohamed Baba, A.-S. 2010. Diccionario avanzado árabe. Tomo II: español-árabe. Barcelona: Herder.

Herrero Muñoz-Cobo, Bárbara, 2003. ¡Habla árabe marroquí! Método para principiantes. Almería: Servicio de publicaciones de la Universidad de Almería.

Ryding, K.C. 2005. Modern Standard Arabic. Cambridge: Universidad de Cambridge.

Saleh, W. 2001. Curso práctico de lengua árabe. Madrid: Ibersaf Editores.

Varios autores. Tell Me More Arabic (manual multimedia en soporte CD-ROM).

Woidich, M./ Heinen-Nasr, R. 2004. Kullu tamâm! An introduction to Egyptian colloquial Arabic. Cairo-New York: The American University in Cairo Press.

Planificación y calendario

Calendario de sesiones presenciales y presentación de trabajos

Las sesiones presenciales tendrán lugar en las fechas establecidas para el primer cuatrimestre por el calendario académico de la Facultad de Filosofía y Letras. El material solicitado en las actividades programadas o en las sesiones presenciales se deberá entregar en los plazos establecidos por el profesor para cada caso.

Las tres pruebas de la evaluación continua tendrán lugar, salvo imprevistos, a finales de octubre la primera, la última semana de diciembre antes de las vacaciones de Navidad la segunda y la semana anterior al comienzo de los exámenes de febrero la tercera.

La prueba de evaluación única se realizará en la fecha publicada en el calendario de exámenes del Centro. Habrá dos convocatorias oficiales durante el curso: febrero y septiembre.

Referencias bibliográficas de la bibliografía recomendada